

und sagen: Wenn Du Dein tägliche Hauserbeit tuest, das besser ist denn aller Monche Heiligkeit und strenges Leben<sup>1)</sup> Und hast dazu die Zusagung, daß Dir zu allem Guten gedeihen<sup>2)</sup> soll und wohl gehen. Wie willst Du seliger seth oder heiliger leben, soviel die Werk betrifft? Denn fur Gott eigentlich der Glaube heilig machet und alleine ihm dienet, die Werke aber den Leuten. Da hast Du alle Gut, Schutz und Schirm unter dem Herrn, ein fröhlich Gewissen und gnädigen Gott dazu, der Dir's hundertfältig vergelten will, und bist gar ein Junker, wenn

M 414 Du nur fromm und gehorsam bist. Wo aber nicht, hast Du ersilich eitel Horn und Ungnade von Gott, kein Friede im Herzen, darnach alle Plage und Unglück. Welchen nu solchs nicht bewegen will und fromm machen, den befehlen wir dem Henker und Streckebain<sup>3)</sup>. Darumb denke ein iglicher, der ihm will sagen<sup>4)</sup> lassen, daß Gott kein Scherz ist, und wisse, daß Gott mit Dir redet und Gehorsam fodert. Gehorcest Du ihm, so bist Du das liebe Kind, verachtest Du es aber, so habe auch Schande, Jammer und Herzleid zu Lohn.

tissimos esse putamus, nunquam facti sunt participes! Nonne vero haec insignis et praeclara est jactantia nosse et posse dicere te, si quotidie diurni laboris pensum diligenter absolveris, opus fecisse sanctius ac melius, quam omnium monachorum sanctitas ac vita est, quam dure et laboriose exigunt! Et ne quid super hac in re in dubium venias, adjectam habes promissionem animum tuum certum facientem servilis conditionis functionem tibi casuram prospere ac feliciter. Qui vero beatius aut sanctius velis vivere, quantum ad opera attinet, cum bonis abunde instructus victum et tutelam ab hero accipias, ad haec pacatam conscientiam et faventem Deum obtineas, qui multis servitii tui rationem tibi pensaturus est. Quid multis moror? Palam beatus es, dummodo probitatis et obedientiae virtutem constanter retineas. Sin minus, primum quidem non nisi iram a Deo lucrifacis et inimicitias, postea amissa cordis tranquillitate omnes plagas incurris et infortunia. Quém ergo ista non movebunt et probum facient, hunc tanquam deploratae vitae hominem morti commendamus et carnifici. Quapropter quisque secum cogitet monita nostra non respuens Deum hoc suo praecepto non ludos facere aut jocos exercere sciasque illum ipsum haec tecum loqui debitam obedientiam exigentem, cui si auscultaveris, Deum habebis clementem et proprium, sin ejus verba respueris, non est, quod dubites tua praemia quoque fore dolorem, aerumnas et ignominiam.

Desgleichen ist auch zu reden von Gehorsam weltlicher Oberkeit, welche (wie ge-

Haud dispari quoque ratione disserendum est de obedientia, quae debetur ma-

7 Denn + wiewohl B 8/10 und bis Da] so sind doch solche Werk, so im Glauben gehen, auch heilige Werk. Also B 10 alles B Konf 15 nicht, + so B 22 Gott] ER U A B 40 welcher B

8/16 Et bis accipias] Ad haec annexam habes promissionem prospere ac feliciter id tibi casurum esse. Qua ratione vis esse beatior aut sanctiorem vitam agere, quantum ad opera attinet? Nam apud Deum sola fides vere justificat eique soli servit, opera vero hominibus. Ita fit, ut nihil non boni, protectionis et defensionis sub Domino tuo habeas Conco 28 morti] carnifici Conco carnifici] morti Conco 28/38 Quapropter bis ignominiam] Quare quilibet, qui moneri se patitur, cogitet Deum hoc suo praecepto non ludos facere aut jocos exercere sciasque illum ipsum haec tecum loqui et obedientiam requirere. Quod si illi morem gesseris, placebis ei ejusque dilectus filius eris. Sin vero contempseris, age, et dedecus, aerumnas et dolores praemii loco tibi habeto. Conco 39/40 Haud bis disserendum] Similiter quoque dicendum Conco

<sup>1)</sup> Dgl. dazu Köstlin, Luthers Theologie II 331 f.; Holl, Luther, 259—263 und 474—476; WA XI<sup>a</sup> 306—312; XXXII 21<sup>10-12</sup>, 109—111; XXXIV<sup>1</sup> 485, II 312<sup>17</sup> f.; XXXVI 339 f.; XXXVII 247 (LII 62 f.), 477 f. (LII 395—399); Werdermann, Luthers Wittenberger Gemeinde, 62 f., 124. <sup>2)</sup> ausgeschlagen <sup>3)</sup> Dgl. oben 594 Anm. 5. <sup>4)</sup> belehren



sagt<sup>1)</sup> alle in den Vaterstand gehöret und am allerweitesten ümb sich greifet<sup>2)</sup>. Denn hie ist nicht ein einzeler Vater, sondern sovielmal Vater, soviel er Landsessen<sup>3)</sup>, Bürger oder Untertane hat. Denn Gott gibt und erhält uns durch sie als durch unsere Eltern Nahrung, Haus und Hof, Schutz und Sicherheit. Darümb, weil sie solchen Namen und Titel als ihren höchsten Preis mit allen Ehren führen, sind wir auch schuldig, daß wir sie ehren und groß achten für den teuersten Schatz und köstlichste Kleinod auf Erden.

Wer nu hie gehorsam, willig und dienstbar ist und gerne tuet alles, was die Ehre belanget, der weiß, daß er Gott Gefallen tuet, Freud und Glück zu Lohn kriegt. Will er's nicht mit Liebe tuen, sondern verachten und sich sperren<sup>4)</sup> oder rumoren<sup>5)</sup>, so wisse er auch wiederümb, daß er kein Gnade noch Segen habe. Und wo er ein Guldendamt mit meinet zu erlaufen, anderswo zehemal mehr dagegen verliere oder dem Henger zuteil werde, durch Krieg, Pestilenz und Teurung ümbkomme oder an seinen Kindern kein Guts erlebe, von Gesind, Nachbarn oder Fremdden und Tyrannen Schaden, Unrecht und Gewalt leiden müsse, auf daß uns bezahlt werde und heimkomme<sup>6)</sup>, was wir suchen und verdienen.

Wenn uns nur einmal zu sagen wäre<sup>7)</sup>, daß solche Werk Gott so angenehme sind und so reichliche Belohnung haben, wurden

gistratibus, quae, ut diximus, et ipsa in parentum ordinem pertinet et referenda est omnium maxime longelateque patens. Neque enim hic saltem unius familiae parens est, sed toties pater princeps existimandus est, quotquot cives aut subditos suae ditioni subjectos habuerit. Quippe Deus non secus per illos quam parentes nos alit ac sustinet illorum opera victum nobis praestans, penates, tutelam, pacem atque securitatem. Quamobrem cum illi vitae moderatione, aequitate, justitia aliisque virtutibus titulo ac nomini suo respondeant, vicissim et nos debemus eos, ut digni sunt, omni honore ostenso magni facere ut thesaurum in terris omnium pretiosissimum.

Jam qui hic prompto ac lubenti animo obsequitur neque gravatim ea, quae ad exhibendum honorem attinent, exequitur, ille non ignorat Deo se gratificari praemiiique loco gaudium ac felicitatem consecuturum. Quod si gravatur facere aut magistratus etiam contempserit aut concitato tumultu rebellaverit, rursus quoque ille sciat nullius gratiae aut benedictionis divinae unquam sese futurum compotem, sed ab his omnibus excidisse planissime. Et ubi sperat hac sua inobedientia aureum se lucraturum, alibi in decuplo graviorem jacturam faciet aut in carnificis manus incidet aut bello et peste peremptus aut propter annonae difficultatem fame effractus interibit aut liberos suos degeneres omnique vitiorum genere coopertos videat, a familia, vicinis, hospitibus, fisco et tyrannis certatim compiletur et damnum accipiat, per injuriam opprimatur, ut dignis pensetur praemiis id, quod per inobedientiam nostram quaesitum ivimus.

Proinde, si apud nos vel semel tantum valeret alicujus cordati viri consilium et admonitio, nimirum ut credere-

1 den Vaterstand] den Verstand U dies Gebot B 3/4 [sovielmal] so vieler Leute B Konf 6 uns > B 7 Eltern + unser B 12 köstliche A B 30 vom Konf 44 haben, + so B

2 et + huc Cono 12/4 illi bis respondeant] nomen et titulum illum uti summum decus et gloriam suam merito et dignissime gestent Cono 21 ille bis gratificari] is scit se rem Deo gratam facere Cono 24 contemnit Cono 25 rebellat Cono 32/41 bello bis ivimus] vel bello vel peste vel fame peribit aut liberos suos degeneres omnique vitiorum genere coopertos videbit, a familia, vicinis, hostibus, fisco et tyrannis certatim compilabitur, damnum accipiet et per injuriam opprimetur, ut ita dignum ad nos redeat praemium, id quod per inobedientiam et quaerimus et meremur. Cono 42—S. 600, 2 apud bis esse] persuaderi saltem id nobis aliquando pateremur, ut crederemus in tantum haec opera placere Deo tamque amplum praemium propositum sibi habere, eundem Cono

1) Oben 596 17-20. 2) sich erstreckt 3) Einwohner 4) sich widersehen 5) lärmern  
6) vergolten werde 7) Wenn wir uns nur einmal sagen ließen



wir in eitel überschwänglichen Gutern sitzen und haben, was unser Herz begehret. Weil man aber Gottes Wort und Gehot so gar verächtlich hält, als hätte es irgend ein Holzhändler<sup>1</sup> geredt, so laß auch sehen, ob Du der Mann seiest, der ihm entsitzen<sup>2</sup> künnde? Wie schwer wird's ihm wohl werden, daß er Dich wieder bezahle<sup>3</sup>? Darümb lebst Du je so mehr<sup>4</sup> mit Gottes Hulde, Friede und Glück als mit Ungnade und Unglück. Warümb meinst Du, daß igt die Welt so voll Untreue, Schande, Jammer und Mord ist, denn daß idermann sein eigen Herr und kaiserfrei<sup>5</sup> will sein, auf niemand nichts geben und alles tuen, was ihn gelüstet? Darümb<sup>15</sup> strafet Gott ein Buben mit dem andern<sup>6</sup>, daß, wo Du Deinen Herrn betrugst oder verachtest, ein ander komme, der Dir wieder also mitfahre<sup>7</sup>, ja daß Du in Deinem Haus von Weib, Kind oder Gesind zehnenmal mehr<sup>20</sup> eiden müssest.

mus talia opera in tantum placere Deo neque minus grata esse, in exuberantissima omnium rerum copia felicissimam vitam degeremus omnia, quaecunque humanus animus concupiscit, possidentes. Ceterum cum tam leviter et ne unius quidem assis<sup>9</sup> Dei verbum et praeceptum aestimare soleamus, quasi Cares<sup>10</sup> quispiam aut Thressis<sup>11</sup> homuncio illud dixisset sanxissetque, videamus quoque, num tu eum virum praestiturus sis, qui aequo Marte cum illo possit in arenam descendere? Quam vero difficile factu hoc illi erit, ut te persolvens tuam contundat ferociam? Quare multo quidem<sup>153</sup> mihi videretur consultius et praestabilius magisque in rem tuam foret, ut potius in Dei favore, pace ac gratia neque eodem tibi hostiliter adversante et inimico existente. Undenam putas universum jam orbem refertum esse perfidia, malitia, sceleribus, rapina, caede, perjuriis, latrocinio omnique genere calamitatum atque dedecoris, quam quod nemo alieni imperii jugum ferre sustinet, quisque liber, quisque sui juris καὶ αὐτόνομος esse conatur, neminem revereri aut metuere, sed, quodcunque animo suo visum aut libitum est, facere? Inde fit, ut Deus latronem latrone puniat, ut, ubi domino tuo fraudulenter imposueris aut eundem superbe spreveris, alius veniat, qui αὐτῷ τῷ μέτρῳ καὶ λώϊον<sup>12</sup> tuam fraudem tibi persolvat, quam adversus dominum tuum malitiose molitus es. Aut potius, ut in propriis laribus ab uxore, liberis et familia tua indignis modis vexatus in decuplo plus molestiae devores ac perferas.<sup>154</sup>

Wir fühlen unser Unglück wohl, murren und klagen über Untreu, Gewalt und Unrecht, wollen aber nicht sehen, daß wir selbs Buben sind, die Strafe redlich verdient haben und nichts<sup>8</sup> davon besser werden.<sup>45</sup> Wir wollen kein Gnade und Glück haben,

Sentimus equidem haud obscure nostrum infortunium indies mussitantes et conquerentes perfidiam, vim, injuriam, sed interim clausis oculis egregie dissimulamus nos ipsos intus et in cute<sup>155</sup> nebulones esse perditissimos, qui poe-

10 mit > B

6 Ceterum cum] Quia vero Cono 8 solemus Cono 10 videris Cono 11 eum bis  
sis] is vir sis Cono 26 sustinet, + quod Cono 28 neminemque Cono 30 facere  
+ vult Cono 34/40 αὐτῷ bis perferas] eadem mensura tibi remetiatur<sup>14</sup>, imo et in  
propriis laribus ab uxore, liberis et familia decuplo plus perferre cogaris. Cono 42 indies  
mussitantes] murmurantes Cono 43 de perfidia, vi, injuria Cono

<sup>1</sup>) Waffelverkäufer, Gassenjunge, Schwäger <sup>2</sup>) trogen <sup>3</sup>) vergelte <sup>4</sup>) viel besser  
<sup>5</sup>) niemand über sich haben <sup>6</sup>) Sprichwort <sup>7</sup>) mit Dir umspringe <sup>8</sup>) in keiner Beziehung  
<sup>9</sup>) Sprichwörtliche Redensart; gering achten; vgl. Catull, V, 3. <sup>10</sup>) Die Karer waren wegen ihrer niedrigen und treulosen Gesinnung berüchtigt. <sup>11</sup>) Die Thrafer galten als roh und gefühllos. <sup>12</sup>) Hesiod, *Erga* 350. <sup>13</sup>) Sprichwörtliche Redensart; in- und auswendig; vgl. Persius III, 30. <sup>14</sup>) Vgl. Matth. 7, 2; Matf. 4, 24; Luf. 6, 38.



darumb haben wir billich eitel Unglück ohn alle Barmherzigkeit. Es müssen noch etwo<sup>1</sup> fromme Leut auf Erden sein, daß uns Gott noch soviel Guts läffet, unferthals sollten wir kein Heller im Haus, kein Strohhalm auf dem Feld behalten. Das alles habe ich<sup>1</sup> müssen mit soviel Worten treiben<sup>2</sup>, ob es einmal imand wollt' zu Herzen nehmen, daß wir der Blindheit und Jammers, darin wir so tief gelegen sind, möchten los werden, Gottes Wort und Willen recht erkennen und mit Ernst annehmen. Denn daraus würden wir lernen, wie wir künnden Freud, Glück und Heil zeitlich und ewig gnug haben.

nam hanc amplissime promeruimus, nec tamen vel tantillum vita in melius commutata resipiscere animum inducamus. Nullum locum gratiae et felicitati apud nos reliquum facimus, jure ergo optimo non nisi infortunium et acerbitatem omni sublata misericordia persentiscimus. Et profecto reor adhuc in humanis esse alicubi pios ac probos homines, cum tantum boni adhuc Deus nobis tribuere soleat; nam nostri gratia ne teruntium quidem<sup>3</sup> in aedibus aut stipulam in arvis retinere debebamus. Haec omnia eam ob rem mihi percensenda fuere verbosius, si semel quispiam ista vel tandem emollitus corde conciperet, ut a miseranda ista caecitate et calamitate, in qua tam profunde immersi jacuimus, liberemur Dei verbum ac voluntatem cognoscentes ac denique serio arripietes. Ex hoc enim disceremus, quo pacto gaudio, prosperitate et salute hic, et in futuro saeculo frui possemus.

Also haben wir dreierlei Väter in diesem Gebot fargestellt: des Gebluts, im Hause und im Lande. Darüber<sup>3</sup> sind auch noch geistliche Väter, nicht wie im Papsttumb, die sich wohl also haben lassen nennen, aber kein väterlich Ampt gefuhret. Denn das heißen allein geistliche Väter, die uns durch Gottes Wort regieren und furstehen, wie sich Sankt Paulus ein Vater rühmet 1. Kor. 4.<sup>4</sup>, da er spricht: „Ich habe Euch gezeuget in Christo Jesu durch das Evangelion.“ Weil sie nu Väter sind, gepührt ihn auch die Ehre, auch wohl fur allen andern, aber da gehet<sup>5</sup> sie am wenigsten; denn die Welt muß sie so ehren, daß man sie aus dem Lande jage und nicht ein Stück Brots gönne, und Summa, sie müssen (wie Paulus sagt<sup>6</sup>) „der Welt Kehrich und idermanns Schabab“ sein. Doch ist not, solchs auch in den Pöbel zu treiben<sup>7</sup>, daß, die da Christen heißen wollen, fur Gott schuldig sind, die, so ihrer

Ita triplices in hoc praeepto patres nobis praestitutos esse videmus, primum quidem sanguinis, deinde praesidentes in aedibus, ultimo, quibus partes gubernandae reipublicae commendatae sunt. Praeter hos supersunt adhuc patres spirituales, non illi quidem, qui hactenus in papatu hoc nominis sibi falso arrogarunt neque tamen ullum patris officium sunt exsecuti, illi enim soli spirituales patres dici merentur, qui verbo Dei nos pascunt, regunt ac docent et fideliter praesunt gregi. Quo nomine S. Paulus se patrem jactat scribens Corinthiis 1. Corinth. IV.: 'In Christo Jesu per evangelium vos genui.' Cum ergo patres eos esse constet, et his honor prae omnibus aliis deferendus est. Verum enim vero hic omnium minime cernitur. Ad hunc enim modum a mundo honorandi et honestandi sunt, ut passim

6/7 Das bis müssen] Darumb muß ich solchs B 24 dreierlei] zweierlei B Konf  
25 Gebluts + und des Ampt oder der Sorge, (+ es sei B) B Konf 26 und] oder B  
39 und + ihnen B 41 Schabab] fußtuch B Schabab + und fußtuch Konf

1 promeruimus] meriti simus Cono

<sup>1</sup>) irgendwo <sup>2</sup>) lehren <sup>3</sup>) Außerdem <sup>4</sup>) 1. Kor. 4, 15. <sup>5</sup>) ist . . . in Übung  
<sup>6</sup>) 1. Kor. 4, 13: περικαθήματα τοῦ κόσμου . . . πάντων περίληψις. Seit 1530 übersetzt Luther: „ein fluch der Welt und ein fegopfer aller Leute“. „Schabab“ ist der Imperativ zu dem Verbum „abschaben“ und bezeichnet schon im Mittelhochdeutschen etwas Verächtliches. Luther wollte irrigerweise das Wort von dem hebräischen שָׁבָב = Späne (Hos. 8, 6) ableiten: „Das hebräisch Wort „Schabab“ ist deutsch worden und heißt vorwerflich Ding als Kehrich, Schladen, Späne, Schaum, Spreu, Trester etc.“ (WA VIII 198 22f.; vgl. auch XIII 39 12–14; XVII 529 zu 374 21; WADB VII 96f.). <sup>7</sup>) einprägen <sup>8</sup>) Sprichwörtliche Redensart; nicht einen Heller, nicht das Mindeste; vgl. Cicero, Ad Attic. VI 2, 4.



Seele warten, „zweifacher Ehre wert zu halten“<sup>1</sup>, wohlthuen und versorgen. Da will Dir Gott auch gnug zugeben und keinen Mangel lassen. Aber da sperret<sup>2</sup> und wehret sich idermann, haben alle Sorge, daß der Bauch verschmächte, und können iht nicht einen rechtschaffenen Prediger nähren<sup>3</sup>, da wir zuvor zehen Maßbäuche gefullet haben. Damit wir auch verdienen, daß uns Gott seines Wortes und Segens beraube und wiederümb Lügenprediger<sup>4</sup> aufstehen lasse, die uns zum Teufel führen, dazu unser Schweiß und Blut aussaugen.

ejecti oppidis agantur in exilium et ne frusto quidem panis pascantur citra invidiam et in summa. 'hujus mundi purgamenta,' ut Paulus eodem capite loquitur, et 'peripsemata omnium' esse cogantur. Veruntamen valde necessarium est, ut haec quoque summa diligentia vulgo inculcentur eos, qui christiani esse contendunt, coram Deo debere pro officio, ut 'duplici honore' illos afficiant, qui eorum animarum curam gerunt, ut eosdem vicissim alant ac foveant, ad quod iterum Deus abunde suppetitabit, ut nulla premaris inopia. 15 Sed hic rursus nemo non pertinacissime 162 tenax est ὑπὸ κόλπου χειρᾶς ἔχων<sup>5</sup> metuensque, ne forte venter fame effractus contabescat. Nec unum jam valemus doctum, probum atque industrium praedivatorem alere, ubi ante decem cucullatos porcos aut aleatores sacrificos tantum abdomini servientes opipare saginavimus. Qua ratione etiam promeremur, 163 ut suo verbo et benedictione Deus nos iterum tantae ingratitude gratia privet atque defraudet sinatque iterum mendaciorum doctores exoriri, qui suis imposturis recta ad orcum nos ductitent neque non sudorem et sanguinem 30 nostrum devorent.

Welche aber Gottes Willen und Gehot für Augen halten, haben die Verheißung, daß ihn reichlich soll vergolten werden, was sie beide an leibliche und geistliche Väter wenden und zu Ehren tun, 'nicht daß sie ein Jahr oder zwei Brot, Kleider und Geld haben sollen, sondern langes Leben, Nahrung und Friede und sollen ewig reich und selig sein. Darümb tue nur, was Du schuldig bist, und lasse Gott dafür sorgen, wie er Dich nähre und gnug schaffe. Hat er's verheißt und noch nie gelogen, so wird er Dir auch nicht liegen. 'Solchs sollt' uns er reizen und ein Herz machen, das zuschmelzen möchte für Lust und Liebe gegen denen, so wir Ehre schuldig sind, daß wir die Hände aufhüben und fröhlich Gott danketen, der uns solche Verheißunge geben hat, darnach wir bis an der Welt Ende laufen sollten. Denn obgleich alle Welt zusammentäte, 50

Ceterum, qui Dei voluntatem et praecceptum reverentur, eam promissionem acceperunt fore, ut illis affatim pensetur, quicquid in alendis cum corporalibus, tum spiritualibus patribus insumpserint, non quod per unius tantum anni spatium abunde habituri sint victum, vestitum et aliquantulum pecuniae possessuri, sed quod longaevi futuri sint commeatu instructi splendido, pacis tranquillitate fruituri, breviter perpetuo dites ac beati. Quare etiam atque etiam cura, ut, 165 quod officium tuum exigit, prompte facias omnemque curam in Deum rejicias, quinam te aliturus sit aut omni copia instructurus. Quod si promisit nec unquam cuiquam mendax aut deceptor et fraus inventus est, nec tibi mentietur. Haec, inquam, nos provocare debebant 166 ac animum facere, qui se omnium aman-

2 halten, + daß sie ihnen B Konf und + sie B Konf 35 und + ihn U A B Konf 36 und] oder B

16/7 ὑπὸ bis metuensque] metuens Conc 19/20 industrium praedivatorem] fidelem concionatorem Conc 35 insumpserint + et ad amplificandum ipsorum honorem praestiterint, Conc 41 dites] divites Conc 45 quinam] quomodo Conc 47/8 et fraus > Conc 50 ac + talem Conc

<sup>1</sup>) 1. Tim. 5, 17. <sup>2</sup>) sträubt <sup>3</sup>) Vgl. oben 547, 24 f. und Anm. 8. <sup>4</sup>) Lügenprediger (vgl. Mi. 2, 11) ist ein im 16. Jahrhundert sehr beliebtes Schlagwort; vgl. Lepp, Schlagwörter des Reformationszeitalters 111. <sup>5</sup>) Theocrit XVI 16.